



Unione Europea



**FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020**

***Annualità 2014-2020 - Obiettivo Specifico***

2. Integrazione / Migrazione legale - ON 2 - Integrazione/Migrazione legale - Autorità Delegata –

**PRIMA: PROgetto per l'Integrazione lavorativa dei MigrAnti**

# PROGETTO

## RE-SOURCE: Stranieri Occupabilità Risorse Competenze

### Emilia-Romagna

### PROG 2397





Progetto co-finanziato  
dall'Unione Europea



## Chi sono

Giovanna Masiero, *linguista transculturale*, ideatrice e amministratrice del sito [www.glottonaute.it](http://www.glottonaute.it); in quanto libera professionista collaboro con diverse realtà scolastiche o enti sia con azioni sul campo (*facilitazione linguistica, formazione, ricerca*) sia nella progettazione e nella realizzazione di progetti integrati (*mentoring professionalizzante, coordinamento, produzione di materiale didattico o per la formazione*).

## Dove sono

[giovannamasiero@me.com](mailto:giovannamasiero@me.com)

[www.glottonaute.it](http://www.glottonaute.it)





Progetto co-finanziato  
dall'Unione Europea



## MODULO COMPETENZE TRANSCULTURALI



Che cos'è la competenza transculturale  
Che cos'è la competenza linguistica  
L'interazione tra persone di culture diverse: lingua,  
percezioni e mediazioni





Progetto co-finanziato  
dall'Unione Europea

 Regione Emilia-Romagna



 MINISTERO  
DELL'INTERNO

# MODULO COMPETENZE TRANSCULTURALI



## Il Progetto Ensemble

Risorse da esplorare:  
Identificare caratteristiche personali e  
culturali, acquisire informazioni,  
comunicare in modo efficace





## **ODISSEO**

*»Del mondo conosce l'ospitalità gentile, la mostruosità di chi respinge i profughi all'approdo, pari alla cecità dei mangiatori di uomini, la superiore intelligenza delle donne, la cieca stupidità di chi comanda...»*

*(SILVIA RONCHEY, «Siamo tutti in cerca della nostra Itaca», IN ROBINSON 27-02-21)*

## **LA PRODUZIONE DELL'ALTERITA'**

*»Tutte le società producono stranieri ma ognuna ne produce un tipo particolare, secondo modalità uniche e irripetibili»*

*(ZYGUMUNT BAUMAN, citato in M.AIME E E.SEVERINO, «Il diverso come icona del male», Bollati Boringhieri 2009)*



# Confronti

scegliete l'immagine che per voi rappresenta il modo di vivere



1



2



3



4



## Le vostre parole

### condivisione e ascolto attivo del punto di vista dell'altro

1.

- Emozioni - persone diverse che condividono
- Ciascuno nel suo rettangolino, ma insieme un tappeto
- Postura - accoglienza, abbraccio

3.

- Permanenza di identità e cultura individuale ma scambio nell'incontro
- Fluidità
- Margini

2.

- Intreccio - unione
- Comune obiettivo
- Sostegno

4.

- Vortice di colori
- Armonia
- Complessità
- Convergenza - verso un centro comune
- Divergenza - da un punto comune la creazione di differenze
- Essere parte



## DIVERSITA' / MULTICULTURALISMO

Culturale

Linguistica

Religiosa

*Dimensioni e relazioni transnazionali*





## DIVERSITA' / MULTICULTURALISMO

→ Disuguaglianza (*scontro di civiltà, contaminazione culturale...*)

→ Super-diversità (*ibridazione culturale, meticciamento...*)

- + persone in piccoli gruppi
- + varietà dei luoghi d'origine
- + varietà dei canali d'immigrazione e statuti legali
- + differenze di genere e organizzazioni familiari
- + lingue
- + eterogeneità nei livelli di scolarizzazione
- + rete di contatti
- + creolizzazioni e pidgin

Steven Vertovec, *The Emergence of Super-Diversity in Britain*, 2006

[https://www.compas.ox.ac.uk/wp-content/uploads/WP-2006-025-Vertovec\\_Super-Diversity\\_Britain.pdf](https://www.compas.ox.ac.uk/wp-content/uploads/WP-2006-025-Vertovec_Super-Diversity_Britain.pdf)



## L'APPROCCIO TRANSCULTURALE

**nessuna gerarchia**

Tutte le culture sono  
degne di rispetto

**processo dinamico**

La cultura non è una  
“entità” immutabile

Utilizzare il concetto antropologico di "cultura" per costruire una relazione di fiducia e una alleanza (Devereux, 1978)

### ***Cos'è la cultura?***

"un sistema costituito da una lingua, da un sistema di parentela, da un insieme di abilità e di condotte (cure igieniche, cucina, arti, pratiche di cura e di accudimento ...)" (Moro, 2004)

- “un contenitore”: non può esistere contenuto senza contenitore, non può esistere funzionamento mentale al di fuori di un involucro culturale

### ***A cosa ci serve?***

- Offre una griglia di lettura del mondo che protegge gli individui permettendo di anticipare ciò che può succedere (Moro e Baubet, 2003)



# L'approccio transculturale

Come utilizzare la cultura?

Servirsi degli "**universali culturali**" come leve nella comunicazione e nella relazione

Sfide o rischi?

Il confronto con l'alterità culturale = potenzialmente ansiogeno =>  
**meccanismi di difesa inconsci** (giudizi, pregiudizi, discriminazione, colpevolizzazione, proiezione, etc.)

**"Contro-transfert culturale"** = la somma delle reazioni (conscie e inconscie) tra persone appartenenti a culture diverse



## cultura e trauma migratorio

- **Cultura esterna** → gruppo di appartenenza
- **Cultura interna** → elaborazione individuale

il sistema di riferimento culturale interiorizzato dall'individuo per mantenere la sua funzionalità deve continuare ad appoggiarsi su un contesto culturale omogeneo

la migrazione rompe questa relazione di sostegno e scambio reciproco fra cultura interna ed esterna ed espone chi emigra ad una esperienza traumatica

→ **Trauma migratorio**  
o **stress acculturativo**



# L'approccio transculturale

Modalità di elaborazione del *contro-transfert culturale*:

## 1. Decentramento culturale :

"Costruire una posizione interna che ci permetta di non riportare l'ignoto al noto" (Moro e Baubet 2003, p.185)

## 2. Elaborazione dell'Alterità in sé :

Prendere coscienza ed elaborare la propria alterità culturale e inconscia (Moro, 2004)



# Fattori specifici di protezione

Fattori di protezione :

1. L'incontro di "passeurs di frontiere"
2. La valorizzazione di lingua, saperi familiari e culturali
3. Tutti i tipi di bilinguismo
4. L'assenza di gerarchizzazione tra lingue, culture e saperi plurali
5. Il "métissage" (*mescolanza o pluralità*) culturale



## **Bisogni specifici**

- l'interruzione del percorso scolastico, a volte la totale privazione;
- i percorsi migratori traumatici, non solo nel momento della partenza, ma lungo tutto il percorso migratorio;
- il fare esperienza di perdite e lutti;
- il percorso di transizione e di adattamento al sistema culturale e alla lingua del Paese di accoglienza.



## Le duemila lingue del mondo

«Tutta la terra aveva una sola lingua e le stesse parole. Emigrando dall'oriente gli uomini capitarono in una pianura nel paese di Sennaar e vi si stabilirono. Si dissero l'un l'altro: "Venite, facciamoci mattoni e cociamoli al fuoco". Il mattone servì loro da pietra e il bitume da cemento. Poi dissero: "Venite, costruiamoci una città e una torre, la cui cima tocchi il cielo e facciamoci un nome, per non disperderci su tutta la terra". Ma il Signore scese a vedere la città e la torre che gli uomini stavano costruendo. Il Signore disse: "Ecco, essi sono un solo popolo e hanno tutti una lingua sola; questo è l'inizio della loro opera e ora quanto avranno in progetto di fare non sarà loro impossibile. Scendiamo dunque e confondiamo la loro lingua, perché non comprendano più l'uno la lingua dell'altro". Il Signore li dispersse di là su tutta la terra ed essi cessarono di costruire la città. Per questo la si chiamò Babele, perché là il Signore confuse la lingua di tutta la terra e di là il Signore li dispersse su tutta la terra.»

(Gen. 11, 1-9)



Torre di Babele

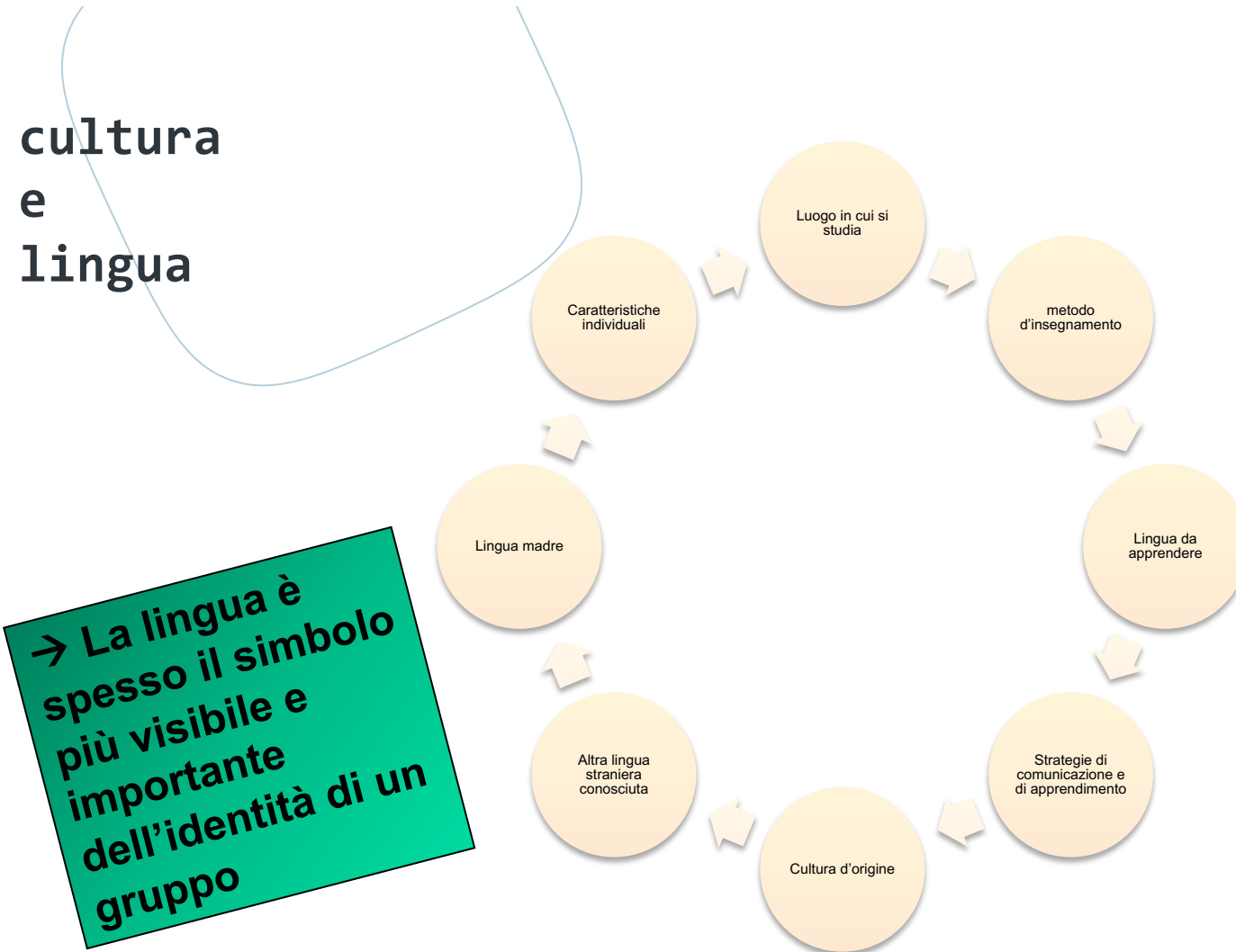
dipinto di Pieter Bruegel (1563)

→ Non è la diversità a creare bilinguismo, ma il **CONTATTO** tra persone che non parlano la stessa L1





# Quante variabili per imparare bene una lingua!





## IL REPERTORIO LINGUISTICO

*tutte le lingue che una persona parla*

→ Lingua madre o L1

*Prima lingua, la prima appresa da bambino*

→ Lingua seconda o L2

*Qualsiasi altra lingua appresa dopo la prima*

→ Lingua franca

*Qualsiasi lingua utilizzata tra due persone che non condividono la stessa lingua, per es. l'inglese o lo swahili per molte regioni multietniche dell'Africa orientale*



## **ASIMMETRIA DELLE LINGUE**

*chi parla una o più lingue oltre alla lingua madre*

→ Bilinguismo

→ Multilinguismo

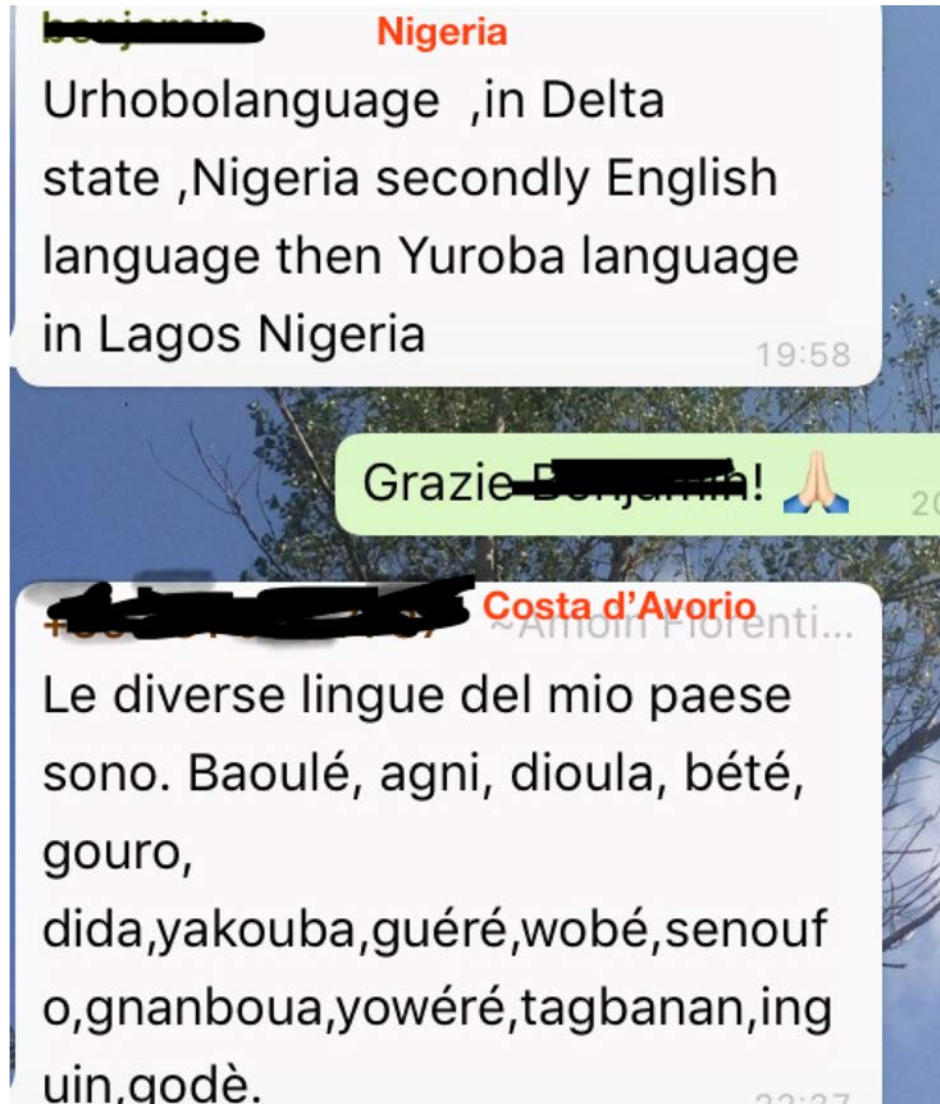
→ Plurilinguismo

**→ Solo raramente si è fluenti allo stesso modo in tutte le lingue.**

**→ Diventare bilingue può essere il primo passo verso la perdita della L1**



## Confronti: quali lingue parli?





## IL REPERTORIO LINGUISTICO

### → Vitalità etnolinguistica

*La capacità di tener viva e dar valore alla propria lingua nel rapporto con altre lingue parlate dalla comunità.  
Legata all'immagine e alle attitudini che ogni gruppo ha di sé.*

### → Bilinguismo ricettivo

*Quando ognuno parla la propria lingua e c'è intercomprensione, es. norvegese-svedese-danese*

### → Bilinguismo sottrattivo

*Quando si finisce per perdere la L1*

### → Attitudini e ideologie

*Affermazioni che fanno i parlanti, spesso inconscie, sul valore e sulle rappresentazioni dell'uso delle lingue e della realtà*



## LA MULTICOMPETENZA

*Apprendere una seconda lingua non equivale ad aggiungere delle stanze alla propria casa costruendo un'aggiunta sul retro: è la ricostruzione di tutte le pareti interne  
(Cook 2002)*



# Sapere una lingua

ABILITA'	
RICEZIONE	<ul style="list-style-type: none"><li>• Parlato</li><li>• Scritto</li><li>• Strategie</li></ul>
PRODUZIONE	<ul style="list-style-type: none"><li>• Parlato</li><li>• Scritto</li><li>• Strategie</li></ul>
INTERAZIONE	<ul style="list-style-type: none"><li>• Parlato</li><li>• Scritto</li><li>• Strategie</li><li>• Online</li></ul>
MEDIAZIONE	<ul style="list-style-type: none"><li>• Testi</li><li>• Concetti</li><li>• Comunicazione</li></ul>

COMPETENZE	
COMPETENZA LINGUISTICO – COMUNICATIVA	<ul style="list-style-type: none"><li>• Linguistica</li><li>• Pragmatica</li><li>• Sociolinguistica</li></ul>
COMPETENZA PLURILINGUE E PLURICULTURALE	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pluriculturale</li><li>• Comprensione e repertorio plurilingue</li></ul>



## Risorse

IL PROGETTO



[http://www.projectensemble.eu/index\\_it.php](http://www.projectensemble.eu/index_it.php)

La raccolta delle informazioni:

SCHEDE PAESE

[http://www.projectensemble.eu/country\\_fiches\\_it.php](http://www.projectensemble.eu/country_fiches_it.php)

COMUNICAZIONE  
INTERCULTURALE

<https://www.mappainterulturale.it>